

Yamato Declaration on Integrated Approaches for Safeguarding Tangible and Intangible Cultural Heritage

We, the experts assembled in Nara, Japan,

1. express our gratitude to the Japanese organizers and UNESCO for providing a forum to discuss integrated approaches for safeguarding tangible and intangible cultural heritage, and
2. taking into account:
 - the International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites (the 1964 Venice Charter),
 - the Convention concerning the protection of the World Cultural and Natural Heritage (UNESCO World Heritage Convention, hereinafter called “the 1972 *Convention*”),
 - the definition of “Cultural Landscape” established by the World Heritage Committee (1992),
 - the Nara Document on Authenticity (1994),
3. further taking into account:
 - the Recommendation on the Safeguarding of Traditional Culture and Folklore (1989),
 - the Proclamation of Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity (1997), the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage (hereinafter, called “the 2003 *Convention*”),
4. recognising that safeguarding intangible cultural heritage is as important as protecting tangible cultural and natural heritage, and that the world community has come to realise that intangible cultural heritage has to be considered and safeguarded in its own right,
5. recalling the definitions of cultural and natural heritage in the 1972 *Convention*,
6. further recalling that intangible cultural heritage is defined in the 2003 *Convention* as “the practices, representations, expressions, knowledge, skills – as well as the instruments, objects, artefacts and cultural spaces associated therewith – that communities, groups and, in some cases, individuals recognize as part of their cultural heritage [... and that ...] this intangible cultural heritage, transmitted from generation to generation, is constantly recreated by communities and groups in response to their environment, their interaction with nature and their history, and provides them with a sense of identity and continuity”,
7. considering that the Nara Document marked an epoch in the conservation of heritage, emphasizing that interpretations of authenticity and their application should be attempted within the specific cultural context,
8. further considering that intangible cultural heritage is constantly recreated, the term “authenticity” as applied to tangible cultural heritage is not relevant when identifying and safeguarding intangible cultural heritage,

9. realising that the elements of the tangible and intangible heritage of communities and groups are often interdependent,
10. further considering that there are countless examples of intangible cultural heritage that do not depend for their existence or expression on specific places or objects, and that the values associated with monuments and sites are not considered intangible cultural heritage as defined under the 2003 Convention when they belong to the past and not to the living heritage of present-day communities,
11. taking into account the interdependence, as well as the differences between tangible and intangible cultural heritage, and between the approaches for their safeguarding, we deem it appropriate that, wherever possible, integrated approaches be elaborated to the effect that the safeguarding of the tangible and intangible heritage of communities and groups is consistent and mutually beneficial and reinforcing,

and we call upon

12. national authorities, international, governmental and non-governmental organizations, and individuals actively engaging in safeguarding cultural heritage to explore and support investigations of strategies and procedures to integrate the safeguarding of tangible and intangible heritage, and to always do so in close collaboration and agreement with the communities and groups concerned;
13. UNESCO to adopt and implement in its programmes and projects, where appropriate, an inclusive and integrated vision of heritage, to support capacity building and to provide guidelines for best practices in the spirit of this Declaration;
14. national authorities and all other stakeholders to take concrete measures for raising awareness of the importance of safeguarding heritage, especially through formal and non-formal education, and for ensuring active local participation in this regard;
15. all stakeholders to take advantage of new information and communication technology in implementing programmes and projects integrating the safeguarding of tangible and intangible heritage;
16. all stakeholders to promote economically rewarding heritage-related activities without compromising the integrity of communities and the viability of their heritage;
17. Member States of UNESCO to ratify at their earliest convenience the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, adopted by the General Conference of UNESCO in October 2003.

Nara, Japan,

International Conference on the Safeguarding of Tangible and Intangible Cultural Heritage:
Towards an Integrated Approach, 20-23 October 2004.

有形文化遺産及び無形文化遺産の保護のための統合的アプローチに関する大和宣言（仮訳）

我々、日本の奈良に集った専門家は、

- 1 日本側主催者とユネスコに対し、有形文化遺産及び無形文化遺産の保護のための統合的アプローチについて議論する場を与えてくれたことに謝意を表明し、
- 2 記念建造物及び遺跡の保全と修復のための国際憲章（1964年ヴェニス憲章）、世界の文化遺産及び自然遺産の保護に関する条約（ユネスコ世界遺産条約、以下「1972年条約」という。）、世界遺産委員会により確立された「文化的景観」の定義（1992年）及びオーセンティシティ（真正性）に関する奈良文書（1994年）を考慮しつつ、
- 3 さらに、伝統的文化及び民間伝承の保護に関する勧告（1989年）、人類の口承及び無形遺産に関する傑作の宣言（1997年）及び無形文化遺産の保護に関する条約（以下「2003年条約」という。）を考慮しつつ、
- 4 無形文化遺産の保護は有形の文化遺産及び自然遺産の保護と同様に重要であること、並びに無形文化遺産がそれ自体として考慮され、保護されなければならないことに世界的な理解が示されるようになったことを認識しつつ、
- 5 1972年条約にある文化遺産及び自然遺産の定義を考慮しつつ、
- 6 さらに、無形文化遺産は2003年条約において、「慣習、描写、表現、知識及び技術並びにそれに関連する器具、物品、加工品及び文化的空間であって、社会、集団及び場合によっては個人が自己の文化遺産の一部として認めるもの、（そして）世代から世代へと伝承され、社会及び集団が自己の環境、自然との相互作用及び歴史に対応して絶えず再現し、かつ、当該社会及び集団に同一性及び継続性の認識を与える」ものと定義されていることを考慮しつつ、
- 7 オーセンティシティの解釈とその適用は特定の文化的文脈の中で講じられるべきことを強調した奈良文書が遺産の保全において画期的であったことを考慮しつつ、
- 8 さらに、無形文化遺産は絶えず再現されるものであり、有形文化遺産に適用される場合の「オーセンティシティ」という言葉は、無形文化遺産を認識し、保護するには適切ではないことを考慮しつつ、
- 9 社会と集団の有形遺産及び無形遺産の諸要素は相互依存していることが多いことを認識しつつ、

- 10 さらに、その存立又は表現には特定の場所や物品に依存しない無形文化遺産の事例が無数存在し、また、記念建造物及び遺跡に関連する価値が過去のものであって今日の社会の生きている遺産ではない場合には 2003 年条約で定義される無形文化遺産とは見なされないことを考慮しつつ、
- 11 有形文化遺産及び無形文化遺産の間並びにそれらの保護へのアプローチの間にみられる相互依存性及び相違点を考慮しつつ、我々は、できる限り、社会や集団の有形遺産及び無形遺産の保護が調和し、相互に有益で補強しあえるよう統合的アプローチを練り上げることが適切と考え、

そして我々は以下のことを要望する。

- 12 文化遺産の保護に積極的に携わる国家当局、国際機関、政府組織、民間団体及び個人に対し、有形遺産及び無形遺産の保護を統合するための戦略及び手続について調査を実施し、支援すること、また、それを常に関係する社会及び集団と密接に協力し、合意を形成しつつ行うこと、
- 13 ユネスコに対し、遺産についての包括的かつ統合的な視点を計画及び事業の中でできる限り採用し、実行すること、人材育成を支援すること及びこの宣言の精神に則った最良の実践のための指針を提示すること、
- 14 国家当局及びその他すべての関係者に対し、特に正規及び非正規の教育を通じて遺産保護の重要性についての意識を向上するための具体的措置、並びにこの点に関し地域の積極的関与を確実にするための具体的措置を執ること、
- 15 すべての関係者に対し、有形遺産及び無形遺産の保護を統合する計画及び事業を実施するにあたり、新たな情報通信技術を積極的に活用していくこと、
- 16 すべての関係者に対し、社会の一体性とその遺産の存続を損なうことなく、経済的に有益な遺産関連の活動を推進すること、
- 17 ユネスコ加盟国に対し、2003 年 10 月にユネスコ総会で採択された無形文化遺産の保護に関する条約をできるだけ早期に批准すること。

奈良、日本

国際会議

「有形文化遺産と無形文化遺産の保護—統合的アプローチをめざして—」

2004 年 10 月 20 日～23 日